

Печатная судьба современной американской книги в Беларуси

Современная американская литература – это неотъемлемая составляющая мирового литературного процесса, динамично развивающаяся художественная система, в силу исторического развития не только вобравшая в себя опыт литератур Европы, но и сумевшая стать уникальным, самостоятельным явлением, отдельной планетой на небоскребе всемирной литературы.

Если ранее существовало мнение, что самой читаемой страной был Советский Союз, то США в начале нынешнего столетия лидировали по количеству издаваемых и покупаемых книг (по данным издания «A table of new book titles and editions, 2002-2011») [1].

Среди писателей США 11 является лауреатами Нобелевской премии по литературе (это условное второе место после количества награжденных — представителей французской литературы, коих было 14). Первым из них стал Синклер Льюис (1932), а в 1993 году эта престижная премия была вручена Тони Моррисон. Среди других обладателей этого знака признательности и почета назовем Уильяма Фолкнера, Эрнеста Хемингуэя, Джона Стейнбека, Сола Беллоу, Иосифа Бродского – имена, известные не только литературоведам, но и любому образованному человеку.

Изучение творчества этих и других американских писателей является обязательной составляющей в подготовке современных специалистов-филологов, гуманитариев. В Республике Беларусь все вузовские курсы «Истории зарубежной литературы» обязательно включают раздел «Литература США». По американистике в нашей стране регулярно защищаются диссертационные исследования. Представители данной сферы науки репрезентируют Беларусь на крупнейших научных форумах не только республиканского, но и мирового уровня. Развивающаяся в Беларуси область компаративистских исследований доказывает и практическую значимость изучения американской литературы, глядя в зеркало которой мы – белорусы – познаем и сами себя (чему свидетельствуют работы О. Гниломедовой «Человек и природа в американской и белорусской прозе XX века», В. Гембицкой «Личность и общество в романе Нормана Мейлера «Нагие и Мертвые» и повести Василя Быкова «Журавлиный крик», Л. Первушиной «Постчернобыльские реалии в прозе Виктора Козько и Дона Деллило», Н. Колядко «Особенности готического хронотопа в романах В. Короткевича

«Черный замок Ольшанский» и Дж. К. Оутс «Тайны Уинтерторна», 3. Третьяк «Ідэйна-мастацкае асэнсаванне першай сусветнай вайны ў творчасці Э. Хемінгуэя і М. Гарэцкага: агульнае і адметнае» и многие др.).

Поэтому, казалось бы, ставить вопрос о целесообразности издания в Беларуси книг литераторов США излишне ввиду очевидности ответа на него. И тем не менее в области белорусского печатания произведений писателей США уже долгое время наблюдается полный штиль.

Отрадно, что наш читатель может ознакомиться с творчеством представителей американской литературы, но печально, что сделать это возможно только благодаря российским (преимущественно) изданиям. Например, возьмем имена некоторых писателей США и посмотрим, какими изданиями представлено их творчество в Национальной библиотеке Беларуси – главном книгохранилище РБ. Итак, Э. Хемингуэй (пожалуй, один из самых известных у нас в стране американских писателей): из более чем 120 изданий, представленных в библиотеке, в Беларуси выпущено только одно «Бывай, зброя» (издательство «Беларусь», 1996 г.); еще 4 издания было выпущено в БССР (книги издательств «Белшэйшая школа», «Ураджай», «Мастацкая літаратура»), абсолютно большинство остальных книг выпущено в России. Писатель Джек Лондон: в библиотеке хранится около 70 книг этого писателя, в Беларуси (БССР) в 1988 г. «Народнай асветай» была выпущена книга «Повести и рассказы». Аналогичным образом обстоят дела с современными популярными авторами – С. Кингом (несколько книг выпустило «ООО СЛК»), Р. Бредбери, К. МакКартти.

Но, возможно, современная американская книга слишком поверхностна, конъюнктурна, зависит от спроса нетребовательного массового читателя? В ограниченном формате статьи, естественно, невозможно привести обзор всей литературы США конца XX–XXI вв. Этого и не требуется. Чтобы проиллюстрировать значимость, актуальность и общечеловеческую проблематику современной литературы США, обратимся к творчеству двух ее представительниц, наших современниц: уже упоминаемой Т. Моррисон и Дж. К. Оутс.

Принадлежащие различным культурным традициям и расам (Т. Моррисон – афроамериканка, Дж. К. Оутс – представительница «белого» сегмента литературы Америки), писательницы, обращаясь к проблемам общества, семьи, личности, выходят на уровень универсального осмысления действительности.

Выделим несколько тем, сюжетных линий, относящихся к разряду «вечных», свойственных творчеству и Т. Моррисон и Дж. К. Оутс.

В художественной литературе (как и в жизни) тема самоопределения героя является едва ли не ведущей. Потребность в самоопределении,

нахождении своего места в системе общественных отношений – одна из определяющих жизненных потребностей личности, вопросами «кто ты?», «что ты есть в мире?», «для чего ты здесь?» не перестают задаваться многие поколения людей. Писатели, обращаясь к теме становления личности, исследуют трудности этого процесса, связанные как с внутренними установками самого человека, так и с тем, что социум, социальные противоречия обуславливают ситуации, когда отдельный индивид, группа и целые нации попадают в маргинальное положение. Проблема личностной реализации в художественной литературе поднимает ряд сопряженных с ней вопросов, обозначенных Э. Стоунквистом как «культурная» и «расовая» маргинальность, получивших осмысление и на страницах произведений Т. Моррисон и Дж. К. Оутс.

События XX-XXI вв. – государственные, расовые, религиозные противостояния, усиливающаяся жестокость и взаимная ненависть – повлияли на возникновение в художественной литературе особой проблематики, изучающей так называемый «феномен насилия». В духе времени Т. Моррисон и Дж. К. Оутс исследуют разные уровни проявления насилия – физическое и символическое, индивидуальное и массовое. Одна из самых болезненных форм массовой организации ненависти – расизм, бесчеловечность которого подчеркивается в творчестве обеих писательниц.

Сегодня все большее внимание привлекает к себе такое явление, как одиночество личности. В прозе Т. Моррисон и Дж. К. Оутс феномен одиночества личности предстает не как узкопсихологическая проблема, а как следствие социальных отношений, при которых человек все острее ощущает, по определению Т. Венедиктовой, «своим обиталищем социум, ему несоразмерный, чужой», где он может выступать «лишь на правах объекта тотальной манипуляции» [2, с. 490]. Обращение к прошлому, как это происходит в романе Т. Моррисон «Жалость», или современная история, рассказанная Дж. К. Оутс в повести «Черная вода», убеждают во вневременном характере этого явления. Причины одиночества в социуме, в изображении Т. Моррисон, кроются в оторванности героя от своей национальной истории, духовности, корней, в то время как Дж. К. Оутс исследует иной тип одиночества, вызванный потерей себя, неразличением себя как личности, абсолютным погружением в общепринятые стандарты поведения, что поддерживается и продуцируется современной культурой, стремящейся к созданию массового сознания, податливого влиянию и манипулированию.

В современной литературе большую популярность приобретает жанр романа-семейной хроники и связанная с ним тема семьи. Различие менталитетов Т. Моррисон и Дж. К. Оутс определило разную тональность ее

звучания в произведениях писательниц. Для афроамериканки Т. Моррисон семья – это община, объединенная национальной культурной традицией, дающая силу, защиту, вдохновляющая и созидаящая. Бегство из общины, какими бы причинами оно ни было вызвано – желанием скрыться от социальной несправедливости (образ Сэти в романе «Возлюбленная») или подчинением материальным ценностям репрессивной белой культуры (образ Молочника в романе «Песнь Соломона») – определяет трагедию личности. Дж. К. Оутс с горечью фиксирует процесс распада семьи, равнодушие, а иногда и ненависть друг к другу людей, связанных родовыми, семейными узами, что обусловлено как влиянием социума, подавляющего личность, навязывающего ей свою, иногда противоречащую внутренним личностным установкам аксиологию, так и нравственной дезориентированностью, слабостью самого человека, устанавливающего приоритет внешнего – социального – над духовным.

Таким образом, анализ современной американской книги (на примере творчества Т. Моррисон и Дж. К. Оутс) убеждает в общечеловеческом характере ее звучания. Несомненно, белорусскому книгопечатанию надо обратиться к такому явлению, как зарубежная – в частности, американская – литература, заполнить пока еще пустующую нишу опубликованной в Беларуси американской книги для того, чтобы сделать творчество писателей, поэтов, драматургов США доступным для читателей и исследователей Беларуси.

ЛИТЕРАТУРА

1. A table of new book titles and editions, 2002–2011. - [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: http://www.bowker.com/assets/downloads/products/isbn_output_2002-2011.pdf. – Дата доступа: 04.11.2014.
2. Венедиктова, Т. Д. Литература США / Т. Д. Венедиктова // Зарубежная литература XX века: учебник для вузов / Л. Г. Андреев [и др.]; под ред. Л. Г. Андреева. – М.: Высш. шк.; Изд. центр «Академия», 2000. – С. 490–518.